

# Lesson 63

## Your Turn 9

This classic fable has a good moral.

### Vocabulary

aálesh	parsley [aále (curl) + thesh (herb)]
badatham	to stir [bada (spoon) + tham (circle)] {JLP}
bedinadedide	fable; lesson-story [bedina (lesson) + dedide (story)] {AB}
behi	be thick (of liquids); be viscous {CH}
behili	thick fluid; viscous fluid [behi (be viscous) + ili (water)] {CH}
bothá	hotelier; hoteliere; innkeeper [both (hotel) + -á (DOER)]
budimod	pocket [bud (clothing) + dimod (bag/sack)] {AB}
hathehath	forever [hath (time)]
hihath	now [hi (DEMO1) + hath (time)]
íila	to boil [ili (water) + óowa (fire)] {AB}
imedim	suitcase [im (travel) + dim (container)]
lob	to fill
lúuladol	turnip [lula (purple) + líithi (white) + dol (root)] {AB}
miwithá	city-dweller; town-dweller; villager [miwith (town/city) + -á (DOER)]
nididin	to augment [nidi (ADD'L) + -din/-bin/-in (PROCoF)]
odi	rumor [o (around) + di (speak)] {AB}
onemeda	cabbage [on (head) + meda (vegetable)] {AB}
radidal	a secret [radi (be secret) + dal (thing)] {AB}
rahana	famine; junk food [ra- (NON) + ana (food)]
rahíyadin	to expand; to enlarge [rahíya (be large) + -din/-bin/-in (PROCoF)]
rashonelhú	refugee; displaced person; conscript; veteran [rashonelh (war) + -ú (DO-EE)]
shawith	elder; civic elder [sha (harmony) + with (person)] {JLP}
thalin	to improve [thal (be good) + -din/-bin/-in (PROCoF)]
webe	beer

The seemingly natural Láadan formation for “soldier” would be “rashonelhá” (doer/maker of war); however this word is already taken. In the Láadan dictionary, “rashonelhá” is translated “aggressor/attacker.” In an attempt to make these war-weary veterans more sympathetic, the word used here to refer to them is “rashonelhú” (one to whom war happens—which could as easily refer to a displaced person or conscript as it could to a veteran). It’s translated “refugee(s)” for ease in the English; this Láadan word really does portray them as victims of the war rather than as willing participants or instigators.

Notes

---

---

---

## English Text

### The Fable of Stone Stoup

<sup>2</sup>Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

<sup>3</sup>They met up with the three at the village square. “There’s not a bite to eat in the whole province,” they told the soldiers. “You’d better just keep moving on to the next village.”

<sup>4</sup>“Oh, but we have everything we need,” one soldier said. “In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?”

<sup>5</sup>“Stone soup! What a ridiculous thing!” the villagers exclaimed. “You can’t make soup from a stone!”

<sup>6</sup>But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. “We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?”

<sup>7</sup>Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

<sup>8</sup>Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

<sup>9</sup>“Do you know what would really help this soup?” asked one of the soldiers. “A hefty dash of salt and pepper! You can’t have a good stone soup without salt and pepper, after all.”

<sup>10</sup>Timidly, one of the villagers said, “Well, I think might be able to find some salt and pepper that have you might have, if I can share in your stone soup!”

<sup>11</sup>The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

<sup>12</sup>By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

<sup>13</sup>“Ah,” one of the soldiers said rather loudly, “I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat.”

<sup>14</sup>“Oh, yes,” added another soldier, “Cabbage really adds flavor to stone soup.”

<sup>15</sup>After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he’d retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

<sup>16</sup>Another villager came up and inspected the pot and said, “You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!” He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

<sup>17</sup>“Yes, yes, this will be a fine soup,” said the third soldier; “but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!”

<sup>18</sup>Up jumped a villager, crying, “What luck! I’ve just remembered where some has been left!” And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

<sup>19</sup>As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

<sup>20</sup>In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village’s best breads and cheeses.

<sup>21</sup>“You have given us the greatest of gifts: The secret of how to make soup from stones,” said a village elder. “Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish.”

<sup>22</sup>The third soldier turned to the crowd, and said: “Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast.” And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

<sup>23</sup>It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

# Láadan Translation & Retranslation into English

## The Fable of Stone Stoup

**L:** \_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>3</sup>They met up with the three at the village square. “There’s not a bite to eat in the whole province,” they told the soldiers. “You’d better just keep moving on to the next village.”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>4</sup>“Oh, but we have everything we need,” one soldier said. “In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>5</sup>“Stone soup! What a ridiculous thing!” the villagers exclaimed. “You can’t make soup from a stone!”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. “We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes No  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

<sup>7</sup>Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes No  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

<sup>8</sup>Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>9</sup>“Do you know what would really help this soup?” asked one of the soldiers. “A hefty dash of salt and pepper! You can’t have a good stone soup without salt and pepper, after all.”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes N  
Notes  
Notes



<sup>10</sup>Timidly, one of the villagers said, “Well, I think might be able to find some salt and pepper that you might have, if I can share in your stone soup!”

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>11</sup>The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**N:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

<sup>12</sup>By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>13</sup>“Ah,” one of the soldiers said rather loudly, “I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat.”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_

<sup>14</sup>“Oh, yes,” added another soldier, “Cabbage really adds flavor to stone soup.”

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>15</sup>After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>16</sup>Another villager came up and inspected the pot and said, “You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!” He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes Note

<sup>17</sup>“Yes, yes, this will be a fine soup,” said the third soldier; “but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!”

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>18</sup>Up jumped a villager, crying, “What luck! I’ve just remembered where some has been left!” And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

<sup>19</sup>As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>20</sup>In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village's best breads and cheeses.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>21</sup>“You have given us the greatest of gifts: The secret of how to make soup from stones,” said a village elder. “Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish.”

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>22</sup>The third soldier turned to the crowd, and said: “Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast.” And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>23</sup>It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

**L:** \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

**E:** \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

# My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

## The Fable of Stone Stoup

Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

Bedinadedide	Thulana	Udethu	Bethu
LESSON + STORY = FABLE	SOUP	ST#1 + PARTV	X1 + PARTV = ABOUT

Fable About Soup of Stone(s)

<sup>2</sup>Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

<sup>2</sup>Bíide rahanahálish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwitheháadim. Mehóohahul with woho hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe i woshud woróowáan. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

<sup>2</sup> Bíide	rahanahálish	donisha	wo.	Menosháad		
DECL + NARR	NON + FOOD = FAMINE + DEGEXTRAORD	LAND + PLC	MADEUP	PL + FINISH + COMEGO = ARRIVE		
mehóoha	mewoyide	worashonelhú	boó	rashonelhewáaneháa		
PL + BEWEARY	PL + REL + BEHUNGRY	REL + NON + PEACE = QUARREL + PEJ = WAR + DO-EE = REFUGEE	#3	WAR + COZ + EMBEDREL		
shudehul	wohíya	womiwitheháadim.				
BEPOOR + DEGEXTREME	REL + BESMALL	REL + LEAF + PERSON = TOWN + EMBEDREL + GOAL				
Mehóohahul	with	woho	hathóoletham	rashonelhethuwáan	menedebe	
PL + BEWEARY + DEGEXTREME	PERSON	#ALL	TIME + MOON = MONTH + CIRCLE = YEAR	WAR + PARTV + COZ	#>5	
i	woshud	woróowáan.	Meláad	miwithá		
AND	REL + BEPOOR	REL + HARVEST + COZ	PL + PERCEIVE	TOWN + DOER = VILLAGER		
mesháad	rashonelhú	boó	miwithedimehé			
PL + COMEGO	REFUGEE	#3	TOWN + GOAL + EMBED			
oyinan,	i	merumad	ana	benethoth	nedebehóo	ralóolonal.
EYE + INSTR	AND	PL + COVER	FOOD	X>5 + POSS + OBJ	#2-5 + FOCUS	NON + BESLOW = BEQUICK + MANN

<sup>2</sup>Once upon a time, an extraordinary famine is in the land. Three hungry refugees who are tired from war arrive at a small town that is extremely poor. Everyone is extremely weary from many years of war and a poor harvest. The villagers see that the refugees are coming to the town, and quickly hide their little food.

Notes

---



---



---



---



---



<sup>3</sup>They met up with the three at the village square. “There’s not a bite to eat in the whole province,” they told the soldiers. “You’d better just keep moving on to the next village.”

<sup>3</sup>Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. “Bée ham ana raho nusha wa,” medi ben rashonelhúdim. “Bóo menásháad nezh miwithedim aril.”

<sup>3</sup> Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha  
 PL + MEET X>5 X2-5 + OBJ GRASS + PLACE = PARK + PLC CENTER TOWN + PARTV + PLC

wo. “Bée ham ana raho nusha wa,” medi ben  
 MADEUP WARN BEPRESENT FOOD #0 HERE + PLC MYPERC PL + SPEAK X>5

rashonelhúdim. “Bóo menásháad nezh miwithedim aril.”  
 REFUGEE + GOAL REQ PL + CONT + COMEGO You2-5 TOWN + GOAL FUT  
 THE NEXT TOWN + GOAL

<sup>3</sup>They-many meet them-few at the park in the middle of town. “There is absolutely no food here,” they warn the refugees. “Prithee continue on to the next village.”

<sup>4</sup>“Oh, but we have everything we need,” one soldier said. “In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?”

<sup>4</sup> “Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth wohe wa,”  
 DECL + CELEB PRES PL + HAVE WE2-5 REL + NEED REL + THING + OBJ #ALL MYPERC

di rashonelhú nede wo. “I menédeshub mehél lezh thulana  
 SPEAK REFUGEE #1 MADEUP AND PL + INTENTION PL + MAKE WE2-5 SOUP

udethuth i mehedethi beth nenedim wohe. Bíi dam  
 STONE + PARTV + OBJ AND PL + SHARE X1 + OBJ You>5 + GOAL #ALL DECL MANIFEST

yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?”  
 BEHUNGRY YouHON1 + MASC Q HYPOTH WANT YouHON1 SOUP STONE + PARTV + OBJ

<sup>4</sup>“I’m overjoyed to say we have every needful thing,” says one refugee. “And we intend to make stone soup and share it with all of you. You, Sir, give evidence of being hungry. Might you want some stone soup?”

<sup>5</sup>“Stone soup! What a ridiculous thing!” the villagers exclaimed. “You can’t make soup from a stone!”

<sup>5</sup>“Thulana udethu! Wu rawoth!” medi miwithá wo. “Bíid thad el rawith thulana udenan wi!”

<sup>5</sup> “Thulana udethu! Wu rawoth!” medi miwithá wo.  
 SOUP STONE + PARTV SUCHA NON + WISDOM PL + SPEAK TOWN + DOER MADEUP  
 = FOOLISHNESS = VILLAGER

“Bíid thad el rawith thulana udenan wi!”  
 DECL + ANGER BEABLE MAKE NON + PERSON = NOBODY SOUP STONE + INSTR SELFEVID

<sup>5</sup>“Soup from stones! What foolishness!” say the villagers angrily. “Obviously, no-one can make soup from stones!”

<sup>6</sup>But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. “We have brought with us some wonderful stones that should make for

Notes  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

<sup>6</sup>Izh methel rashonelhú, nade nodim, wotham wohudeth nayanal budimod bethode wo, i ilehal ud bethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

<sup>6</sup> Izh	methel	rashonelhú,	nade	nodim,	wotham	wohudeth			
BUT	PL + GET	REFUGEE	BEGIN + SRC	FINISH + GOAL	REL + CIRCLE	REL + STONE + OBJ			
EACH IN TURN									
nayanal	budimod		bethode		wo,	i	ilehal		
CAREFOR + MANN	CLOTHING + BAG = POCKET		X1 + POSS + SRC		MADEUP	AND	PAYATTN + DEGUNUSUAL		
ud	bethoth;	mezheláad	bezh	dáan	ranan.	"Bíi	mebel	lezh	
STONE	X1 + POSS + OBJ	PL + BEALIKE + PERCEIVE = CONSENSUS	X2-5	WORD	NON + INSTR	DECL	PL +	WE2-5 BRINGTAKE	
			WITHOUT WORD(S)						
rilrili	mehel	mewothalehul		wohudeth	wothalehal	wothulanatheháath			
HYPOTH	PL + MAKE	PL + REL + BEGOOD + DEGEXTREME		REL + STONE + OBJ	REL + BEGOOD + DEGUNUSUAL	REL + SOUP + OBJ + EMBEDREL + OBJ			
lezheden	wa.	Báa	ril	methi	nen	worahíyahul	womahineth?		
WE2-5 + ASSOC	MYPERC	Q	PRES	PL + HAVE	You>5	REL + NON + BESMALL = BELARGE + DEGEXTREME	REL + COOKPOT + OBJ		
Menime	mehedethi	nen	beth	lezhedim	el	thulanathuwan?"			
PL + BEWILLING	PL + SHARE	You>5	X1 + OBJ	WE2-5 + GOAL	MAKE	SOUP + PARTV + PURP			

<sup>6</sup>But each refugee in turn carefully gets a round stone from his pocket and pays close attention to it; they agree wordlessly. "We bring extremely good stones that may make unusually good soup with us. Do you have a extremely large pot? Are you willing to share it with us for soup-making?"

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---



<sup>8</sup>Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

<sup>8</sup>Id medóham rashonelhú, nade nodim, eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath shunehalenal ilidim nil. Ril meneril bezh íila thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth worahíya wobada boshethunan bada.

<sup>8</sup> Id	medóham	rashonelhú,	nade	nodim,
ANDTHEN	PL + CAUSE <sub>TO</sub> + BEPRESENT = PUT	REFUGEE	BEGIN + SRC	FINISH + GOAL
EACH IN TURN				

eril	mebuth	bezh	udehóoth	boó	im	bezhethoya	óobeháath
PAST	PL + GATHERX	X2-5	STONE + FOCUS + OBJ	#3	TRAVEL	X2-5 + POSS + TIME	ALONG + EMBEDREL + OBJ

shunehalenal	ilidim	nil.	Ril	meneril	bezh
RITUAL + DEGUNUSUAL + MANN	WATER + GOAL	INSIDE	PRES	PL + WAIT	X2-5

íila	thulana	udethuhéya
BOIL	SOUP	STONE + PARTV + EMBED + TIME

hathobéeya, i	mebadatham	bezh	beth	worahíya	wobada
UNTIL	AND	PL + SPOON + CIRCLE = STIR	X2-5	X1 + OBJ	REL + BELARGE
		REL + SPOON			

boshethunan	bada.
WOOD + PARTV + INSTR	REPRAND

<sup>8</sup>And then the refugees, from first to last, put the three stones they gathered during their journey unusually ceremoniously into the water. Now they wait until the stone soup boils, and they stir it using a large spoon of wood periodically.

<sup>9</sup>“Do you know what would really help this soup?” asked one of the soldiers. “A hefty dash of salt and pepper! You can’t have a good stone soup without salt and pepper, after all.”

<sup>9</sup>“Bóo mehil nezh,” di rashonelhú nede wo. “Bíi rilrili medenehul máan i óowathon mendebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi.”

<sup>9</sup> “Bóo	mehil	nezh,”	di	rashonelhú	nede	wo.	“Bíi	rilrili
REQ	PL + PAYATTN	YOU2-5	SPEAK	REFUGEE	#1	MADEUP	DECL	HYPOTH

medenehul	máan	i	óowathon	mendebe	thulanath	hi
PL + HELP + DEGEXTREME	SALT	AND	FIRE + SEED = PEPPER	#>5	SOUP + OBJ	DEMO1

wa.	Thad	el	rawith	wothal	wothulana	udethuth	máan	ranan
MYPERC	BEABLE	MAKE	NOBODY	REL + BEGOOD	REL + SOUP	STONE + PARTV + OBJ	SALT	NON + INSTR
							WITHOUT SALT	

e	óowathon	ranan	wi.”
OR	PEPPER	NON + INSTR	SELFEVID
WITHOUT PEPPER			

<sup>9</sup>“Prithee attend,” says one refugee. “A bunch of salt and pepper would help this soup a lot, to my mind. Nobody can make good stone soup without salt and pepper.”

Notes:

Notes

<sup>10</sup>Timidly, one of the villagers said, “Well, I think might be able to find some salt and pepper that you might have, if I can share in your stone soup!”

<sup>10</sup>Di miwithá nede héeyanal wo, “Dóo, bíi rilrili thad redeb le máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!”

<sup>10</sup>Di miwithá nede héeyanal wo, “Dóo, bíi rilrili thad redeb le  
SPEAK VILLAGER #1 BEAFRAID + MANN MADEUP WELL DECL HYPOTH BEABLE FIND I

máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth  
SALT + OBJ AND PEPPER + OBJ MYPERC PL + BEABLE PL + USE You2-5 X2-5 + OBJ

—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!”  
IF PL + BEWILLING PL + SHARE You2-5 SOUP STONE + PARTV + OBJ I + GOAL

<sup>10</sup>One villager says, fearfully, “Well, I might be able to find salt and pepper. You might use them—if you were willing to share the stone soup with me!”

<sup>11</sup>The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

<sup>11</sup>Medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul, úwáanú ril íila wu worahíya womahin thulanathuhé.

<sup>11</sup>Medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim  
PL + SPEAK + YES = ACCEPT REFUGEE MADEUP AND PL + SPEAK X2-5 VILLAGER + GOAL

aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul,  
FUT BEPRESENT SOUP #>5 PERSON + BENEFF #ALL FORSURE

úwáanú ril íila wu worahíya womahin thulanathuhé.  
CONJCOZ PRES BOIL SUCHA REL + BELARGE REL + COOKPOT SOUP + PARTV + EMBED

<sup>11</sup>The refugees accept, and they say to the villagers that there will be a lot of soup for everyone, for-sure, since such a large pot of soup is boiling.

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

<sup>12</sup>By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

<sup>12</sup>Hihath, mehilehul miwithá wo rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú “thulanath” shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan.

<sup>12</sup>Hihath, mehilehul miwithá wo rano shóo  
 DEMO1 + TIME = NOW PL + PAYATTN + DEGEXTREME VILLAGER #ALL NON + FINISH = ALMOST HAPPEN

heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha  
 PARK + PARTV + OBJ MADEUP EITHER PARK + PLC OR WINDOW X>5 + POSS + PLC

obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham  
 THROUGH PL + BEGIN + THINK + FUT = ANTICIPATE + DEGEXTREME X>5 CONJTIME PL + STIR

rashonelhú “thulanath” shelenal i mehil bezh beth  
 REFUGEE SOUP + OBJ BERIGOROUS + MANN AND PL + PAYATTN X2-5 X1 + OBJ

oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan  
 NOSE + INSTR PL + FINISH + PERCEIVEINT VILLAGER DISTRUST(EXT,+ ,+) BEHUNGRY X>5 + POSS + COZ

i odi anathuwáan.  
 AND AROUND + SPEAK = RUMOR FOOD + PARTV + COZ

<sup>12</sup>Now, almost all the villagers are paying extremely close attention to the happenings in the park, either in the park or through their windows. They begin to anticipate extremely strongly when the refugees rigorously stir the “soup” and sniff at it. The villagers stop feeling distrust (Ext,+ ,+) because of their hunger and the rumor of food.

<sup>13</sup>“Ah,” one of the soldiers said rather loudly, “I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat.”

<sup>13</sup>“Dóo,” di rashonelhú zhohalenal wo, “Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedaden.”

<sup>13</sup>“Dóo,” di rashonelhú zhohalenal wo, “Bíi shi  
 WELL SPEAK REFUGEE SOUND + DEGUNUSUAL + MANN MADEUP DECL TOPLEASE

wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal  
 REL + BEFRAGRANT REL + SOUP STONE + PARTV I + OBJ MYPERC BUT BEGOOD + DEGUNUSUAL

thulana udethu onemedaden.”  
 SOUP STONE + PARTV HEAD + VEGETABLE = CABBAGE + ASSOC

<sup>13</sup>“Well,” says a refugee quite loudly, “A fragrant stone soup pleases me. But a stone soup with cabbage is unusually good.”

<sup>14</sup>“Oh, yes,” added another soldier, “Cabbage really adds flavor to stone soup.”

<sup>14</sup>“Em,” di lan betho wo, “Bíi rilrili nididin onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa.”

<sup>14</sup>“Em,” di lan betho wo, “Bíi rilrili nididin  
 YES SPEAK FRIEND X1 + POSS MADEUP DECL HYPOTH ADD'L + PROC = INCREASE

onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa.”  
 CABBAGE PERCEPTION SOUP + PARTV STONE + PARTV + OBJ MOUTH + INSTR MYPERC

<sup>14</sup>“Yes,” says his friend, “Cabbage might increase the perception-using-mouth of soup of stone.”

Notes

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>15</sup>After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

<sup>15</sup>Sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i dóham be beth mahinesha nil.

<sup>15</sup>Sháad miwitháhid rahihinanal  
 COME GO VILLAGER + MASC ANXIETY(INT,Ø,+) + MANN

eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden,  
 PAST GET X1 CABBAGE + FOCUS + OBJ PLACE HIDE + PARTV + SRC + EMBEDREL + ASSOC

wo i dóham be beth mahinesha nil.  
 MADEUP AND PUT X1 X1 + OBJ COOKPOT + PLC INSIDE

<sup>15</sup>A villager comes anxiously (Int,Ø,+) with a cabbage he'd gotten from a place of hiding, and he puts it in the pot.

<sup>16</sup>Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

<sup>16</sup>Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan íi." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

<sup>16</sup>Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi  
 COME GO VILLAGER AND PAYATTN X1 COOKPOT + OBJ MADEUP SPEAK X1 WELL DECL

thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh  
 HAVE I CARROT + OBJ #2-5 MYPERC HYPOTH PL + BELARGE + PROC = ENLARGE X2-5

láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan íi." Yime  
 PERCEPTION SOUP + PARTV + OBJ DEMO1 EYE + INSTR AND MOUTH + INSTR ALSO RUN

behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.  
 X1 + MASC HOME X1 + POSS CONJPURP GET PL + REL REL + VEGETABLE  
 = HE + GOAL + BECOLORED + OBJ

<sup>16</sup>A villager comes and pays attention to the pot; he says, "Well, I have a few carrots. They might expand the perception of this soup by eye and by mouth also." He runs to his home to get the colorful vegetable.

<sup>17</sup>"Yes, yes, this will be a fine soup," said the third soldier; "but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!"

<sup>17</sup>"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthalehálish aálesh nedebe beth wil!"

<sup>17</sup>"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo,  
 DECL FUT DEMO1 REL + BEGOOD REL + SOUP + IDENT FORSURE SPEAK REFUGEE MADEUP

"izh rilrili dóthalehálish aálesh nedebe wil!"  
 BUT HYPOTH CAUSEto + BEGOOD + DEGEXTRAORD PARSLEY #2-5 SELFEVID

<sup>17</sup>"This will be a good soup, for sure," says a refugee, "but a bit of parsley might make it truly excellent."

Not  
 Notes



<sup>18</sup>Up jumped a villager, crying, “What luck! I’ve just remembered where some has been left!” And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

<sup>18</sup>Nathib miwitháhizh wo i di, “Wu thena! Bíi thódom le úshahú ham beye wa!” I yime be núude, i nesháad wohume wodimod aáleshethuden i lúuladoleden íi.

<sup>18</sup> Nathib	miwitháhizh	wo	i	di,	“Wu thena!	Bíi	
BEGIN + STAND	VILLAGER + FEM	MADEUP	AND	SPEAK	SUCHA	JOYGOOD	DECL
thódom	le	úshahú	ham	beye	wa!”	I	yime be núude, i
JUST + REMEMBER	I	CONJPLC	BEPRESENT	INDEF1	MYPERC	AND	RUN X1 THERE + SRC AND
nesháad	wohume	wodimod	aáleshethuden			i	lúuladoleden íi.
BACK + COMEGO	REL + BEFULL	REL + BAG	PARSLEY + PARTV + ASSOC			AND	TURNIP + ASSOC ALSO

<sup>18</sup>A villager stands up “What joy! I’ve just remembered where some is!” And she runs from there, and returns with a full bag of parsley and turnip(s), too.

<sup>19</sup>As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

<sup>19</sup>Thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehi wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolan beneth.

<sup>19</sup> Thalin	dom	miwithetha	úyahú	náhíila	mahin	
BEGOOD + PROC = IMPROVE	REMEMBER	TOWN + POSSBIRTH	CONJTIME	CONT + BOIL	COOKPOT	
wo.	Edeth,	dehenith,	i	wobehi	wohonelaeth	
MADEUP	GRAIN + PATIENT	MEAT + PATIENT	AND	REL + BEVISCIOUS	REL + HEAD + MILK = CREAM	
medóhameshub	mahinesha	nil	thomahaleya.			
PL + PUT + PASSV	COOKPOT + PLC	INSIDE	BE NEAR + DEGUNUSUAL + TIME = SOONRECENT			
Worahíya	wodim	webethuth	zhidashub	heshehothedim		
REL + BELARGE	REL + CONTAINER	BEER + PARTV + PATIENT	PUSHPULL + PASSV	PARK + GOAL		
úyahú	wod	miwith	wum	yodeyodehulewan.	Meyod	i
CONJTIME	SIT	TOWN	ENTIRE	EAT + EAT = FEAST + DEGEXTREME + PURP	PL + EAT	AND
mehamedara	i	melalom	ben	woho	honáaleya	hathobéeya;
PL + DANCE	AND	PL + SING	X>5	#ALL	HRS MIDNITE DAWN + TIME	UNTIL
menetháa	ben	yodeyodewáan	i	meshihul		
PL + AGAIN + THRIVE	X>5	FEAST + COZ	AND	PL + TOPLEASE + DEGEXTREME		
mewobun	wolan	beneth.				
PL + REL + BENEW	REL + FRIEND	X>5 + OBJ				

<sup>19</sup>The memory of the village improves while the pot boils. Quite soon, grain, meat, and thick cream are put into the pot. A large container of beer is pushed into the park when the entire village sit down to feast. They all eat and dance and sing until well after midnight; they are thriving again because of the feast, and their new friends delight them.

Notes

---



---



---





<sup>22</sup>The third soldier turned to the crowd, and said: “Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast.” And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

<sup>22</sup>Di rashonelhú méwithedim wo, “Bíidi íizha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu, ril them el yodeyodethu with menedebe i with woho, hulehul, wi.” Medihem rashonelhú imedim anathuth uhenanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

Di	rashonelhú	méwithedim	wo,	“Bíidi	íizha				
SPEAK	REFUGEE	COLLV + PERSON = CROWD + GOAL	MADEUP	DECL + DIDACT	ALTHOUGH				
rilrili	ham	ra	woshadon	woradidal	thulana	udethu			
HYPOTH	BEPRESENT	NEG	REL + TRUTH	REL + BESECRET + THING = SECRET	SOUP	STONE + PARTV			
bethu,	ril	them	el	yodeyodethu	with	menedebe	i	with	woho,
ABOUT	PRES	NEED	MAKE	FEAST + PARTV	PERSON	#>5	AND	PERSON	#ALL
hulehul,	wi.”	Medihem	rashonelhú	imedim	anathuth				
FORSURE	SELFEVID	PL + ACCEPT	REFUGEE	SUITCASE	FOOD + PARTV + OBJ				
uhenanal	diden	hi,	i	menáasháad	i	menésháad	rahadihad.		
TENDERNESSGOOD	SPEAK + ASSOC	DEMO1	AND	PL + RESUME + COMEGO	AND	PL + BACK + COMEGO	NON + ALWAYS = NEVER		

<sup>22</sup>A refugee says to the crowd, didactically, “Although there may be no true secret of stone soup, clearly the making of a feast needs many people and everybody, for sure.” With that said, the refugees kindly accept the suitcase of food, and resume their way, and return never.

<sup>23</sup>It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

<sup>23</sup>Nérashud miwith bithim be rashonelhúth hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rilehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

Nérashud	miwith							
BACK + NON + BEPOOR = BEPROSPEROUS	TOWN							
bithim	be	rashonelhúth	hizhehéya					
MEET	X1	REFUGEE + OBJ	DEMO2-5 + EMBED + TIME					
nedebe	aril,	i	nátháa	be	sháaledim	rilehóo	wáa.	Menáhóomasháad
#2-5	FUT	AND	CONT	X1	DAY + GOAL	PRES + FOCUS	TRUSTED	PL + CONT + FOOT + COMEGO = WALK
			+ THRIVE		TODAY + FOCUS + GOAL			
rashonelhú	miwithede	miwithedim	wáa;	mebuth	udeth	wethesha		
REFUGEE	TOWN + SRC	TOWN + GOAL	TRUSTED	PL + GATHERX	STONE + OBJ	PATH + PLC		
óobe,	i	mehedethi	radidal	thulanathu	udethuth.			
ALONG	AND	PL + SHARE	SECRET	SOUP + PARTV	STONE + PARTV + OBJ			

<sup>23</sup>The village returns to prosperity soon after it meets these refugees, and it continues to thrive to this very day, it is said. The refugees continue to walk from town to town; they gather stones along the way and share the secret of stone soup.

Note

Notes

## Láadan Text

### Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

<sup>2</sup>Bíide rahanahálish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwitheháadim. Mehóohahul with woho hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe i woshud woróowáan. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

<sup>3</sup>Mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. "Bée ham ana raho nusha wa," medi ben rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."

<sup>4</sup>"Bíilan ril methi lezh wothem wodaletth woho wa," di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Dam yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"

<sup>5</sup>"Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo. "Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"

<sup>6</sup>Izh methel rashonelhú, nade nodim, wotham wohudeth nayanal budimod bethode wo, i ilehal ud bethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

<sup>7</sup>Ril loláad rathad ban woyidehálish wobotháhid anath thóodim both bethoshaháa ihehena rilrili lothel el be thulanath udenanehéwan wo. Zhida be worahíyahul womahin badazhethuth den rashonelhúthuden hatham heshehothethudim both bethode. Melob rashonelhú beth ilinan, i mehel óowahuleth besha yil.

<sup>8</sup>Id medóham rashonelhú, nade nodim, eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath shunehalenal ilidim nil. Ril meneril bezh íila thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth worahíya wobada boshethunan bada.

<sup>9</sup>"Bóo mehil nezh," di rashonelhú nede wo. "Bíi rilrili medenehul máan i óowathon menedebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi."

<sup>10</sup>Di miwithá nede héeyanal wo, "Dóo, bíi rilrili thad redeb le máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!"

<sup>11</sup>Medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul, úwáanú ril íila wu worahíya womahin thulanathuhé.

<sup>12</sup>Hihath, mehilehul miwithá woho rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú "thulanath" shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan.

<sup>13</sup>"Dóo," di rashonelhú zhohalenal wo, "Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedaden."

<sup>14</sup>"Em," di lan betho wo, "Bíi rilrili nididin onemeda lía thulanathu udethuth óoyonan wa."

<sup>15</sup>Sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i dóham be beth mahinesha nil.

~

<sup>16</sup>Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan íi." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

<sup>17</sup>"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthalehálish aálesh nedebe beth wi!"

<sup>18</sup>Nathib miwitháhizh wo i di, "Wu thena! Bíi thódom le úshahú ham beye wa!" I yime be núude, i nésháad wohume wodimod aáleshethuden i lúuladoleden íi.

<sup>19</sup>Thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehi wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolan beneth.

<sup>20</sup>Methib miwithá woho rashonelhúsha boó ihé úyahú menoháana bezh háasháaleya aril wo. Ham imedim benesha thoma; ume be wothalehálish wobalenan i mewohabahálish wohódonenan miwitháde.

<sup>21</sup>"Bíilan eril meban nazzh binihálisheth lenedim wa: woradi woholoth elethu thulanathuth udenan," di shawith wo. "Aril medom i meha len hith hathehath, hulehul."

<sup>22</sup>Di rashonelhú méwithedim wo, "Bíidi íizha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu, ril them el yodeyodethu with menedebe i with woho, hulehul, wi." Medihem rashonelhú imedim anathuth uhenanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

<sup>23</sup>Nérashud miwith bithim be rashonelhúth hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rilehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

## Comments

In the third, fifth, ninth, and final paragraphs we use the verb “**edethi**” (to share); we need a case assignment for the person with whom the Subject (the person sharing) is sharing the Object (the thing being shared). The English uses, idiomatically, the preposition “with” for this case role. Arguably, the essence of sharing is that a thing being shared is given by one who has it to another, either in part or temporarily. Therefore, the one to whom the thing being shared is given should be rendered in the Láadan Goal case; hence, from the end of the fifth paragraph “...**mehedethi nen beth lezhedim...**” (...you-many share it with us-few...).

In paragraph 7, did you have any problem with the concept “to feed?” In English, this word covers a fairly wide range of meanings, from “offer food” through “cause to eat” to “supply raw materials for use in some process.” For the first two, Láadan uses an idiomatic sequence: “**ban OBJ-th GOAL-dim yodewan**” (give OBJ to GOAL for the purposes of eating; feed OBJ to GOAL). The Láadan for the more mechanical aspects of the English word “feed” are still terra incognita.

Two notes about the eighth paragraph: 1) The English source text begins with “Do you know what would...” That’s merely an attention-getting device in English; the speaker’s intent is not to elicit information, but rather to get the attention of his listeners in order to provide some. In Láadan, the request for attention is transparent. 2) At the end of the paragraph, we run into the construction “no-one can make good stone soup without salt and pepper”; at a meta-linguistic level, the information being provided is that “the making of good stone soup must be *with salt and pepper*” (both salt and pepper are required); by casting it in the negative—a valid linguistic tactic—when we reverse the “with” to “without” we must either also reverse the “and” to “or” or treat “salt and pepper” as one indirect object. English allows “salt and pepper” to be treated as a single case element because it stands not only for the actual substances listed, but also idiomatically for basic spicing in any dish. Láadan has no standalone “without” that would allow the use of “i” (and); therefore, we would need to use “**máan ranan e óowathon ranan**” (without salt or without pepper). The retranslation into English would not necessarily reflect this, as an English speaker would find that construction cumbersome and awkward.

In the very last paragraph, we need to translate the English phrase “very soon after meeting” into Láadan. We can adapt the by-now familiar idiom “**sháal # aril**” (tomorrow). In the adapted form, we don’t have a unit of time to stand in for “sháal” (day), but the embedded sentence about the town meeting the refugees can stand in that place. We also don’t have an exact number of these impromptu units of time, but there aren’t many of them, so “**nedebe**” (few/several)—which can also mean “a little bit”—can stand here. The resultant Láadan, “**bithim...ya nedebe aril**,” is easily translated “a little bit after.” We also adapted this same idiom in the very first paragraph: “**miwithedim aril**” (to the next village).

Another idiom is used here: “**nade nodim**.” It is composed of “**na-**” (BEGIN) + “**-de**” (SRC) and “**no-**” (FINISH) + “**-dim**” (GOAL). It can mean “from the beginning to the end” or “from the first to the last” or “each one, in sequence, including all” or, in English, “from A to Z.”

Notes  
Notes